

DIDASKALIA 

The Journal for Ancient Performance



photo: P. Winters/Theater of War

Didaskalia is an electronic journal dedicated to the study of all aspects of ancient Greek and Roman performance.

DIDASKALIA

Volume 8 (2011)

<http://didaskalia.net>

ISSN 1321-4853

About Didaskalia

Didaskalia (διδασκαλία) is the term used since ancient times to describe the work a playwright did to teach his chorus and actors the play. The official records of the dramatic festivals in Athens were the διδασκαλῖαι. *Didaskalia* now furthers the scholarship of the ancient performance.

Didaskalia is an English-language, online publication about the performance of Greek and Roman drama, dance, and music. We publish peer-reviewed scholarship on performance and reviews of the professional activity of artists and scholars who work on ancient drama.

We welcome submissions on any aspect of the field. If you would like your work to be reviewed, please write to editor@didaskalia.net at least three weeks in advance of the performance date. We also seek interviews with practitioners and opinion pieces. For submission guidelines, go to didaskalia.net.

2011 Staff

Editor-in-Chief:	Amy R. Cohen	editor@didaskalia.net +1 434 947-8117
		Post: <i>Didaskalia</i> Randolph College 2500 Rivermont Avenue Lynchburg, VA 24503 USA
Associate Editor:	C.W. (Toph) Marshall	
Assistant Editor:	Jay Kardan	assistant-editor@didaskalia.net
Intern:	Gage Stuntz	intern@didaskalia.net

Advisory Board

Caterina Barone	Oliver Taplin
John Davidson	Peter Toohey
Gary Decker	J. Michael Walton
Mark Griffith	David Wiles
Mary Hart	Paul Woodruff
Kenneth Reckford	

Editorial Board

Kathryn Boshier	Dan McCaffrey
Dorota Dutsch	Marianne McDonald
Fred Franko	Peter Meineck
Allison Futrell	Paul Menzer
Mary-Kay Gamel	Tim Moore
John Given	Nancy Rabinowitz
Mike Lippman	Brett Rogers
Fiona Macintosh	John Starks
Willie Major	

Copyright

Readers are permitted to save or print any files from Didaskalia as long as there are no alterations made in those files. Copyright remains with the authors, who are entitled to reprint their work elsewhere if due acknowledgement is made to the earlier publication in *Didaskalia*. Contributors are responsible for getting permission to reproduce any photographs or video they submit and for providing the necessary credits.

Website design © *Didaskalia*.

Didaskalia is published at Randolph College.

DIDASKALIA
VOLUME 8 (2011)
TABLE OF CONTENTS

8.01	Introducing Volume 8 and Remembering Douglass Parker Amy R. Cohen	1
8.02	Review: 45th Season of Classical Plays at the Greek Theatre in Syracuse Caterina Barone	4
8.03	Review: <i>The Brothers Menaechmus</i> at East Carolina University Amy R. Cohen	6
8.04	Review: <i>A Man Who Hates People</i> at Trent University and the University of Toronto Donald Sells	10
8.05	Review: <i>Hecuba</i> at Randolph College Jaclyn Dudek	13
8.06	Interview: Satyrs in L.A. Mary Hart	16
8.07	KOSKY - <i>The Women of Troy</i>: Barrie Kosky, The Sydney Theatre Company, and Classical Theatre in Australia Elizabeth Hale, guest editor	26
8.08	KOSKY - Delivering the Message in Kosky's <i>The Women of Troy</i> Helen Slaney	33
8.09	KOSKY - <i>The Women of Troy</i>: Barrie Kosky's "operatic" version of Euripides Michael Halliwell	48
8.10	KOSKY - <i>The Women of Troy</i>—New and Old Michael Ewans	58
8.11	KOSKY - "Toothless intellectuals," "the misery of the poor," "poetry after Auschwitz," and the White, Middle-class Audience: the Moral Perils of Kosky and Wright's <i>The Women of Troy</i> (or, how do we regard the pain of others?) Marguerite Johnson	65
8.12	Masks in the Oxford Greek Play 2008: Theory and Practice Claire Catenaccio	75
8.13	The Masked Chorus in Action—Staging Euripides' <i>Bacchae</i> Chris Vervain	85
8.14	Review: <i>Orestes Terrorist</i> at the University of California, Santa Cruz Fiona Macintosh	98
8.15	Review: 47th Season of Classical Plays at the Greek Theatre in Syracuse Caterina Barone	101
8.16	Review: <i>Medea</i> at the Long Beach Opera Yoko Kurahashi	104
8.17	Interview: <i>Theater of War</i> Amy R. Cohen and Brett M. Rogers	109

8.18	Storm in a Teacup: an Exercise in Performance Reception in Twenty-First-Century Israel Lisa Maurice	112
8.19	Review: Seneca's <i>Oedipus</i> at the Stanford Summer Theater David J. Jacobson	129
8.20	Review: <i>Sophocles: Seven Sicknesses</i> at the Chopin Theater Teresa M. Danze Lemieux	133
8.21	ADIP I - Ancient Drama in Performance: Theory and Practice Amy R. Cohen	140
8.22	ADIP I - Play in the Sunshine Jennifer S. Starkey	142
8.23	ADIP I - Adapting <i>Hecuba</i>: Where Do Problems Begin? Nancy Nanney ¹	157
8.24	ADIP I - The Twice Born and One More: Portraying Dionysus in the <i>Bacchae</i> Jaclyn Dudek	170
8.25	ADIP I - A Gestural Phallacy David J. Jacobson	173
8.26	ADIP I - Double the Message Diane J. Rayor	177
8.27	ADIP I - Performing the "Unperformable" Extispicy Scene in Seneca's <i>Oedipus Rex</i> Eric Dodson-Robinson	179
8.28	ADIP I - Compassion in Chorus and Audience Paul Woodruff	185
8.29	ADIP I - Staging the Reconciliation Scene of Aristophanes' <i>Lysistrata</i> John Given	189
8.30	ADIP I - The Delayed Feast: the Festival Context of Plautus' <i>Pseudolus</i> Laura Banducci	198
8.31	ADIP I - Euripides' <i>Hecuba</i>: the Text and the Event Kenneth Reckford	207
8.32	ADIP I - <i>Hecuba</i> in a New Translation Jay Kardan and Laura-Gray Street	208
8.33	ADIP I - Talkback: <i>Hecuba</i> Mary-Kay Gamel	299

Note

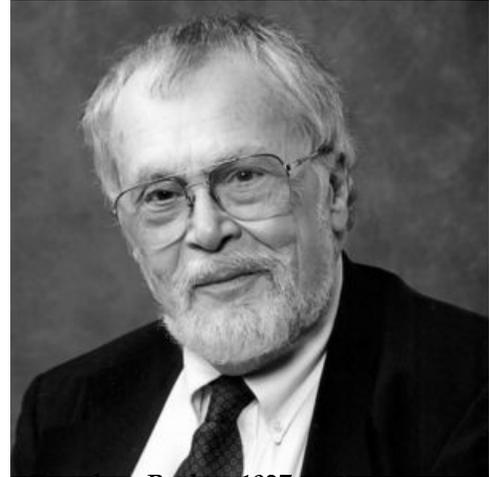
Didaskalia is an online journal. This print representation of Volume 8 is an inadequate approximation of the web publication at didaskalia.net, which includes sound, video, and live hyperlinks.

Introduction to Volume 8 and Remembering Douglass Parker, 1927–2011

Amy R. Cohen
Randolph College

Welcome to the new *Didaskalia*. With Volume 8 we embark on a new era that will reflect the revolution in online capabilities in the nearly two decades since *Didaskalia* began. What has not changed is our mission: we are an academic journal dedicated to the study of ancient theatre and its legacy in performance.

The new look of the site is the most obvious of our many projected changes. We intend it to be aesthetically pleasing as well as easy to navigate. You will also notice that the journal will no longer be organized by issues: each year will be a volume, and we will publish pieces as soon as they are ready. We may sometimes publish a group of pieces together (conference proceedings, perhaps), but the new numbering will be by volume, with sequential numbers for each item within a volume.



Douglass Parker, 1927-2011

Randolph College is now our hosting and publishing institution. We are grateful to Hugh Denard and his colleagues at King's College, London, for their many years of promoting *Didaskalia* with excellent technical services. Randolph College is the home of a Greek theatre with a long and active Greek Play tradition, and the institution welcomes the opportunity to support the study of ancient performance.

The new editorial staff will have a difficult time living up to the standards of our founding editor, Sallie Goetsch, and her successors, Hugh Denard and Jane Montgomery Griffiths. Toph Marshall has been devoted to *Didaskalia* since he first wrote for it in 1994, and he will continue to serve as associate editor. Jay Kardan brings years of experience as an editor and translator and a remarkable expertise in classics to his new position as assistant editor. My own qualifications as the new editor-in-chief come from my deep belief in the critical importance of performance for understanding ancient plays and the ancient world. I learn every day from my fellow scholars and practitioners, and at the helm of *Didaskalia* I hope to continue to foster that interaction for others.

Our new advisory and editorial boards will help us to keep raising the standards of the journal, and we are grateful to the APA's Committee on Ancient and Modern Performance, who have affiliated with us by agreeing to have their chair join our editorial board.

We are starting slowly: expect to see the site change and evolve as we discover what is possible and find the best way to implement changes. This is not the place for an exhaustive list of our plans, but embedded video and pdfs of articles will appear as soon our technical capabilities will permit. We are still making sure that all of the material from the first seven volumes is available and free of errors, and that process will continue as we adapt their text, images, and video to the new site.

We dedicate our new endeavors to the late and much-lamented Douglass Parker, who embodied the interplay between scholarship and practice, between an acute understanding of the ancient world and a keen sense of modern audience. Remembrances of him by friends and colleagues follow.

Kenneth Reckford

University of North Carolina, Chapel Hill

In our Hellenic Center year of blessed memory, 1961-62, Doug Parker quickly became our unofficial leader. He was older than the rest of us, emotionally more mature, vastly well read, with broad literary interests, but wise also in the ways of the world. He was terribly funny—at least once, he had me literally rolling on the floor with helpless, painful laughter—as well, of course, as terribly serious. I learned so much from him amid the almost continual flow of food and drink: from morning coffee, through lunch, through afternoon tea. But for three wintry weeks Doug fell silent. He was translating *Lysistrata* (for the Michigan series, edited by Bill Arrowsmith, his fellow komast). Maybe he nodded and spoke a few words, but his mind was elsewhere, struggling with recalcitrant lines of a choral ode. He translated from sheer obsession, then and always.

If I am still working on Aristophanes today, it is Doug's fault, for showing me how our poet could be terribly funny and terribly serious at the same time.

Mary-Kay Gamel

University of California, Santa Cruz

Predictably, I first found Doug as a translator—absolutely the best translator of ancient comedy into English in the twentieth century. As an undergraduate I was so excited by what was going on in classics at Texas that I almost went there for graduate studies, and I wonder what my career would have been like if I had. I loved his translations long before I started working in the theater myself, and once I heard the call of Dionysos I realized even more clearly what an amazing man of the theater he was, as I produced his *Lysistrata* in 1993, then directed his *Eunuch* in 2003, then used his *Wasps* as the basis for my own version in 2006.

Over the years he sent me unpublished translations, including the best version of *Metamorphoses 1* I have ever read (I pleaded with him for years to do the rest of the poem), and *Money* (Aristophanes' *Ploutos*). I hope these can somehow make it into print; the world needs them.

Doug's brilliance was not only intellectual and creative—it was a warm brilliance, sparkling with humanity, compassion, and kindness. My longest association with him (not nearly long enough) was in 2002 when I directed him as the elder Housman in Stoppard's *The Invention of Love*, the first of the now-annual staged readings at APA meetings. On that occasion, as always, he was a delight—creative, flexible, generous, funny. The only problem was that he wasn't nearly nasty enough to embody the character.

Ave atque vale, dear Doug.

John Given

East Carolina University

I didn't know Doug Parker well, having met him only once. But my recent production of his *Menaechmi* translation was likely the last staging of his work during his lifetime. It is an honor I bear with deep regret. I met Doug in January 2002 when I was cast with him in a production of his *Heavensgate Deposition*,

an adaptation of Seneca's *Apocolocyntosis*. I was a young, anonymous face, just out of graduate school. Yet I vividly remember how, after I delivered a single, inconsequential line, Doug pulled me aside to say how well that line came off. His kindness and generosity to someone he need not have noticed were remarkable. It gave me the courage, years later, to seek his permission to use the *Menaechmi* translation. He remembered me and granted permission immediately. When I offered royalties, he adamantly refused. He was pleased, he said, to have his work performed and to have Plautus introduced to new audiences. His linguistic playfulness and intricate understanding of the stage made our production very successful. My students and I express our gratitude and sincere sympathies to his family and friends.

Peter Meineck

New York University and Aquila Theatre Company

Doug was so kind to me in Aquila's very early days and when I was in Austin working at UT. He was an inspired, brilliant translator who had a keen sense of the stage. The works he did with Arrowsmith set the bar for all others, and they still hold up today. His recent translations with Hackett of Roman comedy were equally inspired. He will be missed.

Tim Moore

University of Texas at Austin

Doug was a regular visitor to my classes, where we often read his translations of Aristophanes and Plautus. Whether it was a class of 18 students in "Comedy, Ancient and Modern" or 320 in "Introduction to Ancient Rome," Doug always enchanted.